

## НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

УДК 81-25

DOI 10.17223/18137083/61/27

**Л. А. Араева<sup>1</sup>, Г. Е. Крейдлин<sup>2</sup>, А. В. Проскурина<sup>1</sup>**

<sup>1</sup> Кемеровский государственный университет

<sup>2</sup> Российский государственный гуманитарный университет, Москва

### **Язык телеутов (работа по описанию языка коренного малочисленного народа России) \***

Представлены результаты научных исследований, проведенных в рамках двух дополняющих друг друга проектов по описанию языка телеутов – коренного малочисленного народа России. В первом проекте решались преимущественно лексикографические проблемы: разработка методики сбора, упорядочение материала и составление словарных статей пропозиционально-фреймового словаря телеутского языка. Во втором исследовании продолжался сбор материала, уточнение старых и составление новых словарных статей. Языковой анализ дополнен анализом невербального знакового кода и его описанием в пропозиционально-фреймовом формате. Итоги работы представлены в коллективной монографии «Языковая картина мира телеутов». Обозначены задачи изучения языка и культуры телеутов, которые предполагается решать в дальнейших проектах.

*Ключевые слова:* язык, жест, телеуты, пропозициональная структура, пропозиция, словообразовательный тип, гнездо однокоренных слов, многозначное слово, синонимы, языковая картина мира.

Каждый язык и стоящая за ним культура таят в себе уникальный взгляд его носителей на мир, поэтому одной из актуальных задач лингвистов является сохранение языков и культур, находящихся на грани исчезновения. Как правило, такие языки существуют в устной форме и используются исключительно в бытовом общении.

---

\* Исследование выполнено при поддержке РГНФ, проект № 17-04-00253.

*Араева Людмила Алексеевна* – доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой стилистики и риторики Кемеровского государственного университета (ул. Красная, 6, Кемерово, 650000, Россия; araeva@list.ru)

*Крейдлин Григорий Ефимович* – доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка факультета теоретической и прикладной лингвистики Института лингвистики Российского государственного гуманитарного университета (ул. Тверская, 11, Москва, 125993, Россия; gekr@iitp.ru)

*Проскурина Анастасия Викторовна* – кандидат филологических наук, доцент кафедры стилистики и риторики Кемеровского государственного университета (ул. Красная, 6, Кемерово, 650000, Россия; proscurina@yandex.ru)

ISSN 1813-7083. Сибирский филологический журнал. 2017. № 4

© Л. А. Араева, Г. Е. Крейдлин, А. В. Проскурина, 2017

Телеуты – представители одного из коренных малочисленных народов России, проживающего в основном в Сибири, на территории Кузбасса. В настоящее время численность телеутов составляет около 2 500 человек, примерно полторы тысячи из которых компактно проживают в с. Беково Беловского района Кемеровской области.

В 2007 г. сотрудники Кемеровского государственного университета начали сбор в полевых условиях лексических единиц телеутского языка. Языковой материал анализировался, исходя главным образом из теоретических и методологических положений, разработанных учеными Кемеровской дериватологической школы, существующей уже более двадцати лет. Основным методом изучения языковых фактов явился прошедший успешную апробацию пропозиционально-фреймовый способ моделирования.

Начиная с 2013 г. работа по сбору и обобщению материала проходила в рамках двух взаимосвязанных проектов<sup>1</sup>.

В 2013 г. была организована экспедиция в телеутские села Беково, Улус, Шанда и в микрорайон Телеут, где в качестве информантов выступили представители телеутского этноса разного социального положения в возрасте от 13 до 90 лет. Все они являлись либо носителями русского и телеутского языков, либо только телеутского языка. В последнем случае общение лингвистов с информантом осуществлялось при посредничестве переводчика-волонтера. Сбор языкового материала проводился с помощью анкет, разработанных участниками проекта. Были созданы аудио, видео- и фототеки. Проведена серия психолингвистических экспериментов по методу «свободной классификации», ориентированных на выявление ядерных и периферийных зон описываемых фреймов, организованных лексемами описываемых тематических групп.

С того же времени велась работа по обработке собранного языкового материала для электронного пропозиционально-фреймового словаря телеутского языка<sup>2</sup>. Благодаря такой полевой и стационарной научной деятельности были изучены основные структуры и категории лексики и грамматики телеутского языка; определена степень изученности разных языковых уровней и их фрагментов; состоялось знакомство с бытовой, хозяйственной жизнью, с традициями, обрядами, ритуалами телеутов.

При знакомстве с существующей на тот период учебной и научной литературой выяснилось, что в лингвистических публикациях рассматриваются фонетические, морфологические и синтаксические особенности телеутского языка, обосновывается его статус как самостоятельного образования, но лексический строй этого языка не систематизирован и не описан. Последнее предполагает классификацию лексических единиц по тематическим группам, описание членов каждой группы в аспекте пропозиционально-фреймовой организации и моделирование пропозиционально-семантического устройства языка с целью выявления особенностей менталитета и национальной культуры народа.

Собранный нами лексический материал был классифицирован по нескольким признакам: лексические единицы выделенных тематических групп; лексемы, активно используемые носителями телеутского языка в повседневной жизни; лексе-

---

<sup>1</sup> Исследования были поддержаны Российским гуманитарным научным фондом (проекты № 13-14-42004a(p) «Фреймовое моделирование бытового и религиозного лексикона для составления словаря телеутского языка» и № 14-04-00556 «Описание фрагментов языковой картины мира телеутов»). По результатам исследований опубликовано несколько десятков научных статей, проблемы сбора, обработки и изучения лингвистического материала обсуждались на многих российских и международных конференциях.

<sup>2</sup> В качестве приложения словарь представлен в монографии «Языковая картина мира телеутов», изданной в 2016 г.

мы, вышедшие из активного употребления, но сохранившиеся в памяти представителей старшего и отчасти среднего поколения.

Участники проекта анализировали лексемы тематических групп по схеме, апробированной на материале русских народных говоров. Изучению подвергалась пропозициональная организация смысловой структуры лексических единиц. Такой подход к изучению лексики телеутского языка является актуальным и инновационным в современной когнитивной лингвистике.

Из телеутско-русского и русско-телеутского словарей методом сплошной выборки извлекались лексемы, относящиеся к описываемым тематическим группам, собирались телеутские фольклорные тексты, демонстрирующие функционирование анализируемых лексем. Параллельно совершенствовалась методика сбора языкового, параязыкового и жестового материалов.

В дальнейшем, наряду с традиционными, нами были использованы новые методы сбора материала:

- с 2015 г. участники экспедиций стали практиковать запись текстов на телеутском языке самими информантами, которые обсуждали правильность написания слов;

- был разработан и опробован направленный ассоциативный эксперимент: одному и тому же информанту задавалась серия вопросов, ориентированных на установление значений и употреблений слов и словосочетаний того или иного фрейма. Данная форма беседы стала активно применяться также в 2015 г. При необходимости привлекалось скрытое наблюдение;

- в 2016 г. был проведен нестандартный эксперимент: телеутам с. Беково и Телеут были показаны видеофрагменты теленгитской свадьбы в с. Кош-Агач (Республика Алтай), где до настоящего времени исповедуется шаманизм. Мы сумели разбудить долговременную память телеутов, вспомнились некоторые обряды, которые описываются в этнографической литературе конца XIX – начала XX в.

Общение с кумандинцами, алтайцами, теленгитами во время участия в экспедиции «Тропой миссионера В. И. Вербицкого: народы Северного Алтая и Горной Шории в XXI веке» (2016) показало, что коренные малочисленные народы в Республике Алтай находятся в доминирующем пространстве русского и алтайского языков. Языковая ситуация в Кемеровской области, где телеуты находятся в русскоязычном окружении, таким образом, отличается от ситуации на Алтае,

В результате проделанной работы описаны культурно значимые фреймы: «Шаманизм», «Коневодство», «Сенозаготовка», «Пища, продукты питания», «Рыболовство», «Бубен шамана», «Рождение ребенка», «Родственные связи», «Душа», «Жилище», «Средства передвижения», «Пчеловодство», «Предметы быта», «Посуда», «Животноводство», «Охота», «Свадьба», «Одежда и обувь», «Игры», «Головные уборы», «Характеристики человека». Описание этих фреймов позволило вскрыть пропозициональное устройство телеутского языка. Выявлено, что фреймы не существуют изолированно друг от друга и в совокупности репрезентируют картину мира телеутов. Размывание границ происходит через многозначные слова, которые входят в разные фреймы. В пределах многозначных слов обнаружена специфичная реализация лексико-семантических вариантов, отличная от манифестации полисемии в русском языке.

Выявлено, что выход из употребления одного из фреймов обедняет структурно-системную организацию других фреймов. Так произошло с фреймом «Шаманизм». Смена вероисповедания у телеутов в конце XIX в. обусловила выход из употребления многих слов, которые были значимы в других фреймах. Однако деривационные связи слов способствуют сохранению в памяти телеутов сюжетов из шаманизма. Очевидно, что слова в рамках гнезда однокоренных слов пропозиционально поддерживают друг друга; основываясь на этом, наша лексикографическая деятельность способствовала созданию пропозиционально-фреймового сло-

варя. Структура такого словаря позволяет реконструировать образ современного телеута.

Проведены первые описания невербальных компонентов речи телеутов, изучены особенности их бытовой и – частично – ритуальной мультимодальной коммуникации.

Параллельно, начиная с 2015 г., собирался материал других языков: киргизского, китайского, английского<sup>3</sup>. Исследование особенностей семантики производных единиц в телеутском языке в сопоставлении с китайскими, английскими, русскими, алтайскими и киргизскими языковыми единицами подтвердило гипотезу, согласно которой компактные тематические объединения в разноструктурных языках стремятся к оформлению специализированными формальными средствами.

Аналізу подвергались также пропозиционально организованные значения многозначного слова, однокоренных слов в пределах гнезда, словообразовательного типа в телеутском, алтайском, киргизском, китайском и английском языках. Описание перечисленных единиц в разноструктурных языках на единых теоретических основаниях позволило сделать вывод о том, что на самом абстрактном уровне (на уровне пропозициональных структур) все языки устроены одинаково (что согласуется с идеями, высказанными В. фон Гумбольдтом). Различия проявляются в пределах вербализованных суждений (пропозиций), эксплицирующих специфику языковой картины мира каждого народа. Как показывает сравнительный анализ, языковая картина мира телеутов характеризуется присущей только им уникальностью, основанной на веками сложившихся традициях этого коренного малочисленного народа России.

Анализ языковых фактов в рамках когнитивного подхода свойственен магистральным направлениям современной мировой лингвистической науки. Достаточно назвать имена таких отечественных и зарубежных лингвистов, как Н. Д. Арутюнова, Е. С. Кубрякова, Н. Н. Болдырев, В. З. Демьянков, И. А. Стернин, В. И. Карасик, Дж. Лакофф, Ч. Филлмор, У. Чейф.

Таким образом, проделана и продолжается важная и интересная работа, которая позволит выявить не только лексические единицы, но и культурные традиции, уходящие или ушедшие из повседневной жизни телеутов.

Некоторые традиции, сохраненные жителями с. Беково, были нами зафиксированы. Молодая жена вместе с матерью шьют из лоскутков ткани куклы (*эмегендер*), которые становятся оберегом для новой семьи. Куклы висят в домах в укромном месте, чтобы ни ребенок, ни животное не могли достать их, и никто, кроме их хозяев, не имеет права на них смотреть, тем более трогать. Если люди заселяются в дом, в котором оказались куклы, их весной выносят из дому и спускают на плотике по реке. Сохраняются и такие языческие обряды, как поклонение березкам (*самдор*), духам (*Ээзи*), огню (*От*). Осталась вера в то, что березки (*самдор*) охраняют дом. Их устанавливают перед Троицей, украшают красными и белыми лентами. Ставят березки родственники по мужской линии на восходе солнца. Окропляют молоком, чтобы духи охраняли род. Данное действие совершают мужчины преклонного возраста. Телеуты до настоящего времени поклоняются покровительнице детей *Май эне*.

Телеуты до сих пор помнят названия родов. Родов много – *меркит, мундус, найман, тонгул, торо, очо, мерет, нурут, тодош, чорос, чалмалу, тёлёс, теткир*,

---

<sup>3</sup> В сборе и анализе лексических единиц киргизского языка, наиболее близкого по фонетическому облику слов телеутскому языку и хорошо описанного в научной литературе, оказывал помощь доктор филологических наук, профессор Кыргызско-Российского славянского университета М. Дж. Тагаев (г. Бишкек).

*тумат, јутты, торт тас, чынзан*. О принадлежности к определенному роду люди говорят с гордостью.

Телеутский язык, несмотря на имеющийся алфавит, является бесписьменным. Большинство телеутов на родном языке не умеют ни читать, ни писать. На телеутском языке нет газет, не издаются книги. В 2016 г. по нашей инициативе было принято решение об издании газеты «Телеутская земля» на телеутском языке с переводом ее на русский, которая бы позволила телеутам познакомиться с письменным телеутским языком. На сегодняшний день вышло уже четыре номера в качестве приложения к районной газете «Сельские зори». Кроме того, И. М. Потаповой была разработана методика преподавания письменного телеутского языка для разных возрастов.

Подводя итог, можно заключить, что оба проекта по исследованию телеутского языка органично связаны между собой. Продолжается работа над пропозиционно-фреймовым словарем. Осуществляется сбор производной лексики языка, описание словообразовательных типов, гнезд однокоренных слов, многозначности, синонимии. Не исследованы пока полимотивационные процессы. Сделано много, предстоит сделать еще больше.

L. A. Araeva <sup>1</sup>, G. E. Kreydlin <sup>2</sup>, A. V. Proskurina <sup>3</sup>

<sup>1</sup> Kemerovo State University, Kemerovo, Russian Federation, [araeva@list.ru](mailto:araeva@list.ru)

<sup>2</sup> Russian State Humanities University, Moscow, Russian Federation, [gekr@iitp.ru](mailto:gekr@iitp.ru)

<sup>3</sup> Kemerovo State University, Kemerovo, Russian Federation, [proskurina@yandex.ru](mailto:proskurina@yandex.ru)

#### Teleut

#### (the description of the language of small indigenous people of Russia)

In 2007, the first field expeditions to find the lexical units of the Teleut language started at the Kemerovo State University. The language material was analyzed based on theoretical assumptions developed by the scientists of the Kemerovo Derivateological School, which has existed for 26 years. The main method of studying was the propositional-frame modelling method, which was successfully tested.

The collection of language material was carried out using questionnaires developed by the project participants. Audio, video and photo libraries were created. In 2013–2014, the material was also collected using a free psycholinguistic experiment. New when collecting material in 2015 – writing texts in Teleut language by informants themselves.

As a result of the work done, the culturally significant frames are described: «Shamanism», «Horse Breeding», «Haymaking», «Food, Food», «Fishery», «Shaman's Tambourine», «Birth of a Child», «Family Relations», «Soul», «Dwelling», «Means of transportation», «Beekeeping», «Household items», «Tableware», «Livestock», «Hunting», «Wedding», «Clothes and shoes», «Games», «Headgear» «Characteristics of man». It has been found that frames do not exist in isolation from each other and together represent the picture of the world of Teleuts.

Lexicographic activity contributed to the creation of a propositional-frame dictionary. The structure of the dictionary allows one to reconstruct the image of modern teleut. As an appendix, the dictionary is presented in the collective monograph «The language picture of the world of Teleuts» (Kemerovo, 2016). The first descriptions of the non-verbal components of the Teleut speech are given, the features of their everyday and, in part, ritual multimodal communication are studied.

In parallel, starting in 2015, the material of other languages was collected: Kyrgyz, Chinese, English. As a result of the comparison, the hypothesis was confirmed, according to which compact thematic associations in different-language languages tend to be formalized by specialized formal means. It turned out that the language picture of the world of Teleuts is characterized by its uniqueness, based on centuries of established traditions.

*Keywords:* language, gesture, teleuts, propositional structure, proposition, word-forming type, nest of one-root words, polysemantic word, synonyms, linguistic view of the world.

DOI 10.17223/18137083/61/27